



高等院校新概念
医学英语系列教材



医学英语 实用翻译教程

A Practical Translation Course

丛书总主编 吴让科 王亚娜



主 编 / 李清华
主 审 / 白永权 华仲乐

Medical
English

世界图书出版公司

高等院校新概念医学英语系列教材

**Medical English:
A Practical Translation Course**

医学英语实用翻译教程

主 编： 李清华

副主编： 杨 植 吴让科

编 者：（以姓氏笔画为序）

王 恬 刘帅帅 吴让科

李清华 杨 植 梁兆晖

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

医学英语实用翻译教程 / 李清华主编. -- 上海: 上海世界图书出版公司, 2012. 2

高等院校新概念医学英语系列教材 / 吴让科, 王亚娜主编
ISBN 978-7-5100-3717-7

I. ①医… II. ①李… III. ①医学—英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第158203号

医学英语实用翻译教程

主编 李清华

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

广州市番禺时代文化印刷厂印刷

如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换

(质检科电话: 020-84844132)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/16 印张: 14 字数: 340 000

2012年2月第1版 2012年2月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-3717-7/H·1155

定价: 29.80元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

高等院校新概念医学英语系列教材编委会

总 编： 吴让科 王亚娜

编委会：（以姓氏笔画为序）

王亚娜	中山大学
刘丽娟	暨南大学
吕 桂	南方医科大学
吴让科	南方医科大学
杨劲松	广东医学院
吴克蓉	中山大学
辛铜川	广州医学院
李清华	南方医科大学
杨 植	广州中医药大学
唐伟胜	南方医科大学
龚长华	广东药学院
梁 平	南方医科大学
曹素贞	中山大学
董丽明	中山大学

序 言

近几年国内许多从事英语教育和研究的学者在多种杂志上发表文章，也在许多学术研讨会演讲，都认为21世纪中国大学英语教育将逐步向专门用途英语（ESP, English for Special Purpose）方向发展，专门用途英语将成为中国大学英语教育的主流。支持这种观点的依据很多，但主要有两条：一是专门用途英语在整个英语学习和教育中层次最高，是大学生学习英语的最高目标；二是我国大学英语教育进一步发展的需要，近年来大学基础英语教育所取得成就为开展专门用途英语教育奠定了良好的基础。同时我们也必须清楚地认识到，由于学校所在地不同、学校的层次不同、学生入学时英语水平不同，大学英语教育由基础英语教育转向专门用途英语教育是个漫长的过程。

医学英语（EMP, English for Medical Purpose）是专门用途英语中非常有特色的一个分支，是英语应用语言学与医学各学科交叉渗透的一个学科。随着我国医学科学的迅速发展，医学英语已在医学各个领域发挥着越来越重要的作用。在临床工作中、医学专业学习中、医学科学研究中和国际医学学术交流活动中，医学英语都表现了它在医学发展过程中不可取代的位置。因此，医学英语水平的高低对医学工作者的专业发展产生了重要的制约作用，这对医科专业学生及广大医科人员的医学专业英语各种能力有了较高要求，而这种医学英语水平的全面提高有赖于医科院校的医学英语教学改革深化和提升。

医学英语教育如何定位，开设哪些课程，多少学时，教材如何编写，目前还没有公认的权威性纲领文件可依。但不少医学院校经过教学实践，已总结出一套适合自己学校和地区的做法。

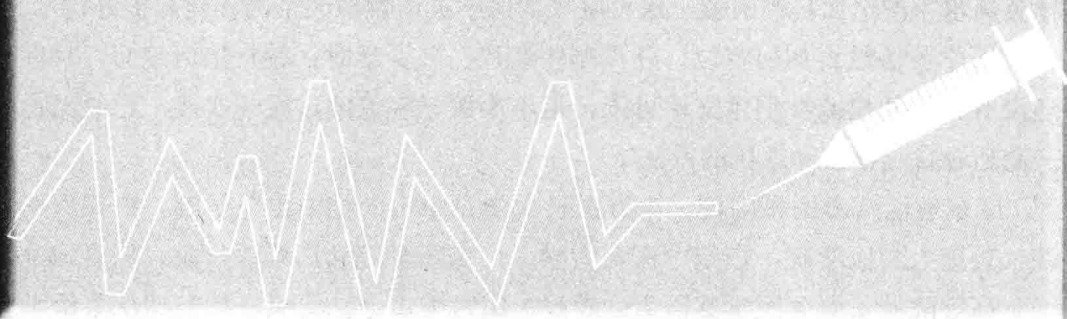
广东地区八所医科院校，南方医科大学、中山大学中山医学院、广州医学院、暨南大学医学院、广州中医药大学、广东药学院和广东医学院，联合成立了《高等院校新概念医学英语系列教材》编写委员会，组织一批长期从事医学

英语教学和研究的专家、学者和教师参与编写这套医学英语系列教材。旨在解决当前开展医学英语教学教材严重短缺和不足的困境。

该系列教材包括阅读、写作、听说、翻译、词汇等几个分册。阅读分册的教材包括《医学英语文献阅读》（一）和（二）。阅读技能的训练是教学工作中的一项重要任务。在具备一定阅读能力的基础上，开展专业英语文献阅读，达到逐渐积累医学术语，熟悉并掌握医学英语的语言特点和医学文章的基本特点是阅读教程的主要任务。写作分册的教材包括《医学英语写作分类表达指南》、《高级医学英语写作教程》和《实用医学英语写作教程》。该系列写作分册的教材旨在帮助医科学生和医学工作者掌握规范的医学英语写作表达法，熟悉常见的医学文章类型、结构和写作要求。《医学英语视听说教程》强调从理论上帮助学习者归纳视听说技巧和方法，注重培养和提高医科学生及医学工作者的听、说交流技巧，其功能性值得广大医科学生、教研人员和医学工作者重视。医学英语的翻译有鲜明的特点，《医学英语实用翻译教程》和《药学英语翻译实践教程》从翻译的实用性着手，配合医、药文献选编的例句，介绍医药类文章翻译的常用方法，为读者清晰呈现如何解决医学英语这类科技文章的翻译难点。《医学英语词汇教程》在词汇的记忆方法上将医学专业知识与医学英语术语讲解相结合，囊括了医学领域的常用词汇。

该套教材的亮点注重知识性，凸显实用性，体现时代性，非常适合高等医药院校本科生和研究生的教学需要。在几个医学院校试用后，因其编写创新、结构新颖、用途实际的特点得到教师的认可和学生的欢迎。

中华医学会医学外语分会主任
白永权教授



前 言

Preface

在经济全球化席卷世界的今天，各国之间的交往日益密切，翻译在促进世界经济发展和文明进步中的作用越来越突出。21世纪正在崛起的中国，既需要引进国外先进科学技术和文化，也有必要把自己的灿烂文化和科学技术介绍给世界。医学是国际交流中异常活跃的一门科学。近年来，我国医药企业正努力与国际医药标准接轨，医疗器械、制药、化妆品、生物制品、药理学、药物化学、药品检测报告等相关医药外文资料中英文占了绝大部分。因此，涉医翻译具有广阔市场。随着国际医疗交流合作的日益频繁，在临床、科研、教学及医疗服务中，医学英语正被越来越多的人所使用。作为科技翻译的一个分支，医学翻译的重要性也日益明显。医学英语术语多，词汇量大，句子结构复杂，内容专业性强。因此，在医学英语的翻译过程中，翻译者除了掌握扎实的英语语言基础和医学专业知识以外，还必须熟悉翻译理论和技巧。国内的英译汉教材中，医学英语翻译的专门教材尚属少见。为了满足我国日益增加的医学英语翻译的需要，我们编写了本教材。

医学英语作为一种重要的科技文体，具有派生词多、正式词汇多、名词化结构多、长句多、被动句多、非谓语动词多等特点。因此，医学英语的翻译也有别于其他英语文体的翻译。针对医学英语翻译的特点，本书努力突出以下特色：

(1) 坚持新理念。基于翻译理论、英汉对比语言学、特殊用途英语(ESP)等领域的研究成果，突出文化、文体、语篇等因素在翻译过程中的作用，加强学生的文化、文体和语篇意识。

(2) 侧重实践能力培养。对基本概念和基础理论，本书力图使用浅显的语言简要介绍，使学生掌握一定的理论知识，作为翻译实践的指导。对于翻译

方法和策略，本书采取从易到难的顺序安排；每一种翻译技巧均配有丰富的例句，供学生体会；每章配有大量练习，供学生在实践中巩固学到的方法。

(3) 翻译材料覆盖面广，来源可靠，译文权威。本书例子涵盖五官科学、内科学、妇产科学、微生物学、生理学、病理学、解剖学、传染病学、皮肤病学等医学骨干学科。翻译材料选自“南方医科大学医学英语语料库”（梁平教授主持）和其他权威出版物。

(4) 附录材料内容丰富实用。提供了练习参考译文，还涉及医学英语常用词缀词根、国际通用药名词干及其中文译名、常用医疗机构译名、医院内部科室译名等。

本书编写分工如下：李清华负责第1、2、4、13章、附录，全书统稿；吴让科第11章；杨植第5、7章；王恬第3、12章；刘帅帅第9、10章；梁兆晖第6、8章。

本书可以作为医学院校英语专业学生的翻译教材、非英语专业研究生翻译教材、非英语专业选修课翻译教材以及医学工作者的学习资料。由于各章的内容量差异较大，编写的分量难以保持一致，教师的授课时数应灵活变化。

《医学英语实用翻译教程》是《高等院校新概念医学英语系列教材》之一，本书得到广东省医学英语系列教材编委会的指导，受到南方医科大学外国语学院和广州中医药大学外语系领导的大力支持。南方医科大学外国语学院梁平教授、蔡耿超和吕桂老师提供了大量参考材料，特此鸣谢。本书参考了大量资料，均在参考文献中列出，因例句较多，不便一一注明出处，在此一并致谢。华仲乐教授、王亚娜教授于百忙之中审阅了本书初稿，并提出了宝贵的修改意见。本书脱稿之后，承蒙世界图书出版公司的领导和编辑的支持，本书得以与读者见面，特向他们表示衷心的感谢。

在编写过程中，本书编者基于教学实践和对翻译的认识，力求创新和实用。但由于水平有限，缺点与讹误在所难免。敬请方家与同行多加批评指正，欢迎使用本书的广大师生提出宝贵意见！

编者

目 录

C o n t e n t s

第1章	翻译概论	1
第2章	英汉语言对比与翻译	21
第3章	医学英语翻译的特点	31
第4章	词的翻译技巧	39
第5章	否定的翻译	51
第6章	时态、语态和语气的翻译技巧	60
第7章	非谓语动词的翻译技巧	68
第8章	名词从句的翻译技巧	78
第9章	定语从句的翻译技巧	83
第10章	状语从句的翻译技巧	92
第11章	复杂句子的翻译	100
第12章	语篇的翻译	114
第13章	翻译工具及其使用	129
附录1	练习参考译文	136
附录2	医学英语常用词缀、词根 (按首字母顺序排列)	149
附录3	国际通用药名(INN)词干及其中文译名表	182

目 录

Contents

附录4 常用医疗机构名称 (<i>Names of common medical institutions</i>)	188
附录5 医院内部科室译名	191
附录6 常用学术团体名称 (<i>Names of common academic societies</i>)	211
参考文献	214



第1章

翻译概论

1.1 翻译的重要性

翻译就是把窗户打开，让光线进入房间；翻译就是把贝壳撬开，我们便于品尝里面的肉核；翻译就是撩开窗帘，我们便能窥见里面最圣洁的地方；翻译就是打开井盖，我们便可以获得水源。

这是《圣经》钦定译本（King James Version）的翻译者对翻译的描述。

季羨林先生曾经这样评价翻译在中华文化发展的巨大作用：

倘若拿河流来作比，中华文化这条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大大小小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的大注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能常保青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！

人类为什么能够超越其他动物成为地球的主宰？主要原因是人类拥有语言——人类区别于其他动物的最重要的特征。但由于发展的历史不同，生活的地域各异，人们使用的语言千差万别。语言差异成为使用不同语言的人们交流思想感情的障碍。所以，自从人类开始使用语言，作为不同语言使用者之间交流媒介的翻译就诞生了。在人类漫长的发展过程中，翻译不仅为各种语言和文化间的沟通提供桥梁，而且成为人类社会不断向更高文明阶段迈进的助推器。没有翻译，使用不同语言的人们之间互不理解，思想难以沟通，信息无法传递，交际目的就难以实现。如果没有“翻译”，春秋时期周游列国的孔子，就无法传播自己的思想；如果没有“翻译”，在公元前3世纪的欧洲，《圣经》不可能被使用希伯来语之外的人们所了解，古罗马难以吸收古希腊的文明成果，西方的文明进程会大大推迟。

在经济全球化席卷世界的今天，各国之间的交往日益密切，翻译工作的重要性与日俱增。21世纪正在崛起的中国，对国外先进科学技术和文化的引进的迫切性是历史上前所未有的。同时，不断强大的中国有必要把自己的灿烂文化和科学技术介绍给世界。翻译在促进当今世界经济发展、文明进步中作用越来越突出。

对于外语学习者而言，翻译不仅是一种技能，而且是一种工具，是学习外语的重要手段之一。为了透彻理解一篇文章，仅靠阅读往往难以奏效，而翻译要求我们深入了解每个词、词组、句子、段落乃至语篇的确切意义，因而能够帮助我们加深对原文的了解，促进阅读能力的提高。大量的翻译实践能够使我们准确把握两种语言之间的异同，掌握地道的外语。所以翻译能力成为外语的教学目标——听说读写译五大技能之一。

1.2 中外翻译史概览

为了解中国和世界翻译发展的全貌，我们对中外翻译的发展做以下简要梳理。

1.2.1 中国翻译简史

翻译在我国有悠久的历史。史料记载周王朝出现了专门的翻译官职，几乎各朝代都设有外事机构，如，秦朝的“典客”、唐朝的“鸿胪寺”等。我国大规模的翻译活动起始于佛经的传入。佛教早在上古时期便在亚洲诸国传播，东汉时经翻译传入我国。从那时起，我国历史上曾

出现过四次翻译高潮。

★1.2.1.1 东汉至唐宋的佛经翻译

佛经翻译可以分为四个时期：（1）草创时期（东汉桓帝末年到西晋）；（2）发展时期（东晋到隋）；（3）全盛时期（唐代）；（4）基本结束时期（北宋）。在近千年内，我国共翻译佛经1500多部，出现了三大佛经翻译家：鸠摩罗什、真谛和玄奘。丰富的翻译实践造就了一批佛经翻译理论家，他们是三国时期（公元3世纪）的支谦、东晋的道安、六朝时代的鸠摩罗什、隋代的彦综和唐代的玄奘。

支谦的《法句经序》是我国第一篇有关翻译的论文，道安总结了比较完善的“直译”原则，鸠摩罗什是主张全面“意译”的第一人。玄奘历尽艰辛去印度取经，带回经书600余卷，其中一半以上由他亲自译出。玄奘从翻译实践中提炼出“既须求真，又须喻俗”的翻译标准，主张忠实与易懂并重。

佛经翻译对中国文化、文学和汉语语言都产生了巨大影响。道教在很多方面取法佛教思想，如僧侣组织和规章制度，甚至影响了道教的经典。作为我国封建社会长期占统治地位的儒家思想也深受佛教的影响。宋明理学的代表人物朱熹、王阳明等均深谙佛学，他们的学说吸收了大量佛学思想和概念，如，理、道、天、命。

在文学方面，无论题材内容还是体裁形式，佛经对中国文学产生了难以估量的影响。我国六朝时期的志怪小说、唐代传奇、明清小说等的众多人物形象和故事情节都可以在佛经中找到影子。另外，汉译佛经具有明显的白话特征，对我国言、文分离的文学传统形成巨大冲击。唐代传奇、宋代话本、元代戏曲、明清小说等均与汉译佛经存在渊源。

在语言方面，佛教翻译极大地丰富了汉语词汇，不仅有我们熟知的佛教用语，如，菩萨、罗汉、涅槃、瑜伽，而且有更多日常用语，如，天堂、地狱、慈悲、自由、信心、一尘不染、极乐世界，等等。佛经的源语言——古印度梵文的文法对汉语文法系统产生了深刻影响。

★1.2.1.2 明末清初的科技文献翻译

翻译的重大作用引起了政府的重视。明朝出现了专门的官方翻译机构——四夷馆。中国的士大夫与传教士联手将欧洲的宗教、哲学、科学、技术和文学等“西学”介绍到中国。在自然科学方面的翻译家包括，徐光启、利玛窦、汤若望、罗雅各、南怀仁等。徐光启与意大利传教士利玛窦合译了6卷欧几里得的《几何原本》，还独译了不少天文地理等方面的著作。

★1.2.1.3 “五四”运动前后的西学翻译

第三次翻译高潮指鸦片战争后至“五四”前的西方政治思想和文学翻译，成为当时中外文化和思想交流的先导。

鸦片战争后，清政府组织了一大批学者翻译有关西方自然科学的书籍。在维新思想的影响下，介绍西方政治思想、科学方法的译作和文学名著的译本如雨后春笋般问世，如林则徐的《四洲志》和《华事夷言》。最著名的翻译家当首推清末新兴资产阶级的启蒙思想家严复。梁启超称他为清末输入欧化之第一人。严复翻译了不少西方政治经济学说，如，赫胥黎的《天演论》（*Evolution and Ethics and Other Essays*）等一系列经典著作。严复在参照古代佛经翻译经验的基础上，结合自己的翻译实践提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。“译事三难：信、达、雅。求其信，已大难矣！顾信矣，不达，虽译，犹不译也，则达尚焉。”“至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意，凡此经营，皆所以为达，为达即所以为信也。”这说明严复并没有把“信”、“达”割裂开来，他主张的“信”是“意义不倍（背）本文”，“达”是不拘泥于原文形式，尽译文语言之能事以求原意明显，为“达”也是为“信”，两者

是统一的。

文学翻译成就最大的是林纾。林纾与精通法文的王寿昌合译的法国小仲马《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)是中国第一部翻译的西洋小说。随后,与合作者一起以口述笔记的方式翻译了美、英、法、俄、德、日、希腊等语言的文学作品达184种,逾千万字。林纾的翻译为中国读者了解西方文学打开了一扇窗户。

“五四运动”至新中国成立期间,我国的翻译活动为马列主义思想和世界文学的传播作出了巨大的贡献。由于白话文代替了文言文,通俗易懂的大众化语言使东西方各国优秀文学作品受到中国广大读者的喜爱。这一时期的翻译家本身多是文学家,如,鲁迅、瞿秋白、郑振铎、茅盾、郭沫若、林语堂、朱生豪、艾思奇等。他们不仅翻译了大批世界名著,而且对翻译理论进行了认真的思考和探讨,研究的范围扩大到语言学、哲学、美学和心理学等众多领域,为我国翻译理论的系统化和科学化奠定了基础。

☆ 1.2.1.4 改革开放30年来的第四次翻译高潮

建国以来到改革开放之间20余年是我国翻译发展的调整期。20世纪80年代以来,出现了第四次翻译高潮,翻译实践和翻译理论都得到了跨越式发展,对世界文化的交流传播,对中华民族的伟大复兴作出了重大贡献。

在文学艺术领域,翻译、出版的作品数量剧增,涉及语种达50多种。在20世纪70年代末,翻译了外国文学中的古典主义、浪漫主义、现实主义等流派的大量名著。随着改革开放的深入,西方一些现当代通俗文学作品也逐渐进入中国读者的视野。《尼罗河上的惨案》、《珍妮的肖像》、《飘》、《查特莱夫人的情人》等作品,对中国人的思想观念产生了巨大冲击,在读者当中引起了强烈反响。许多大型丛书和外国著名作家的全集和选集得以陆续出版,如《二十世纪外国文学丛书》、《21世纪年度最佳外国小说选》、《当代诺贝尔文学奖作品丛书》等。据中国版本图书馆资料统计,1978年至1990年,全国年均出版翻译作品两千多种;1995年至2003年,年均出版翻译作品超过一万种;2003年至今,出版翻译作品已超过数十万种。一批外国文学名著由名家翻译出版,如草婴译的《托尔斯泰小说全集》,孙家晋译的《泰戈尔抒情诗选》,方平译的《十日谈》、《呼啸山庄》等等。同时,一些英国古典文学作品,如《莎士比亚全集》、《名利场》、《德伯家的苔丝》等也得到了重译而相继出版。

在学术研究领域,商务印书馆出版的《汉译学术名著丛书》,是近年来中国汉译学术名著的突出成就。该丛书自1981年编辑印行,至今已达400余种,涉及的科目包括哲学、政治、经济、历史、社会学、法律、地理、语言等领域。

在积极介绍西方文化的同时,我国的翻译家也将中国的优秀作品译成了外文,增进了国外读者对中国的了解。杨宪益、戴乃迭夫妇是这方面的杰出代表,他们翻译了《红楼梦》、《史记》、《资治通鉴》、《楚辞》、《儒林外史》、《聊斋志异》、《鲁迅全集》等百余部作品,共约一千万字。在此期间,我国古代大量的文化典籍也被译成了外文,如许渊冲先生的六十余本译作,包括《诗经》、《楚辞》、《李白诗选》、《西厢记》、《唐宋词选一百首》《宋词三百首》等。

丰富的翻译实践推动了我国翻译理论研究的长足进展,达到了较高的水平。纵观我国的翻译史,我们可以看出,翻译理论经历了“文质说”、“求信说”、“直译意译说”、“神化说”、“优势竞赛论”与“和谐说”的讨论,经过了科学与艺术关系的争论、理论与实践关系的争论、归化与异化关系的争论等。黄龙先生的《翻译学》提出了一系列见解,如:唯物辩证观;知行统一观;三位一体观;体貌相称观。许渊冲先生提出了诗词翻译的“三美”论(意

美、音美、形美），后又相继提出文学翻译的“三似新论”（形似、意似、神似），“三化”论（等化、浅化、深化），“三之”论（知之、好之、乐之）等，对诗歌翻译实践具有重要的指导意义。著名翻译家理论家刘宓庆出版了《文体与翻译》、《新编当代翻译理论》、《翻译美学导论》、《翻译与语言哲学》等十几部专著，全面探讨了现当代译学的理论问题。此外，翁显良、谭载喜、许均、刘重德、廖七一、郭建中、赵彦春、方梦之等学者的著作，大大拓宽和加深了人们对于翻译本质的认识，丰富了我国的翻译理论。

在我国译论大力发展的同时，大量西方现代语言学理论、翻译理论以及许多其他相关学科的理论也陆续译介到我国，极大地拓展了我国翻译工作者的视野。其中，影响较深的有奈达（E. Nida）提出的“功能对等”或“动态对等”理论、纽马克（P. Newmark）的“语义翻译与交际翻译”理论、韦努蒂（Venuti）的“文化帝国主义”理论、费米尔（Vermeer）的“功能目的论”、勒菲弗尔（Lefevere）的“赞助人、诗学、意识形态三因素论”，以及格特（Gutt）提出的“关联翻译理论”等。特别值得一提的是，“文化转向（cultural turn）”口号的介入。1990年巴斯耐特（Bassnett）与勒菲弗尔（Lefevere）在其合著的《翻译、历史与文化》一书序言中提出了著名的翻译研究中的“文化转向”，文化问题成为翻译研究中的热点。我国译界学人对翻译中的文化因素及其处理、翻译文化以及文化翻译等进行了多方位、多层次、多角度的探讨，大大拓宽了翻译研究的视野。

1.2.2 国外翻译简史

翻译在西方已有两千多年的历史，先后出现过六次高潮。

第一次高潮是在公元前3世纪中叶。当时最著名的译作为《希腊文旧约圣经》（Septuagint）。据说该译作由72名学者在72天内从希伯来语译为希腊语，以满足讲希腊语的犹太人学习《圣经》的需要，故称《七十二子希腊文本》。与此同时，希腊灿烂的文化遗产吸引着正在崛起的罗马帝国，罗马文学家安德罗尼克将荷马史诗《奥德赛》（Odyssey）译为拉丁语，随后大批希腊戏剧作品的翻译，使古希腊文学得以广泛传播，促进了欧洲文明的发展。

第二次高潮发生于公元4世纪至6世纪之间。这一时期基督教迅速传播，作为基督教的经典《圣经》是由希伯来语和希腊语写成，所以《圣经》的拉丁语译本纷纷面世，其中杰洛姆（Jerome）翻译的《圣经通用本》（the Vulgate）最具权威性。杰洛姆坚持“在不损害意思的前提下，应当使译文符合译语的韵律和各种特征”，因此他的译文流畅自然，易于读者接受。

第三次高潮是11世纪至12世纪之间。这一时期的翻译表现在基督教文化与穆斯林文化的交流，大批作品从阿拉伯语译成拉丁语，希腊语译成古叙利亚语，西班牙的托莱多因翻译活动的繁荣成为欧洲的学术中心，这一高潮持续了近一百年。

第四次高潮发生在14至16世纪的欧洲文艺复兴时期。思想、文学和艺术的革新，引起了翻译的蓬勃发展，而翻译活动的高潮又推动了思想、文学和艺术等众多领域的发展。德国宗教改革领袖马丁·路德将《圣经》译为民众喜闻乐见的德语，为现代德语的发展奠定了基础。路德翻译《圣经》的原则之一是：“译者必须同家庭主妇、街上的儿童和市场上的普通人谈话，了解他们怎么说话，在此基础上进行翻译，使民众明白并意识到有人在用德语同他们谈话。”路德的这一原则体现了文艺复兴时期的人文主义精神，他的人文主义观点影响了《圣经钦定本》（King James Version）的译者。1611年英王詹姆士一世钦定的这一《圣经》译本，以通俗、优美、流畅的语言闻名于世，被视为“英语中最伟大的译著”，对现代英语的发展产生了深远的影响。

翻译的第五次高潮出现在文艺复兴之后。在17世纪下半叶至20世纪上半叶的近三百年内，人们继续翻译古典著作，同时，现、当代著名作家的作品受到重视。塞万提斯、莎士比亚、巴尔扎克、歌德等西方大文豪及东方文学的译品陆续问世。

翻译的第六次高潮是第二次世界大战结束以来的翻译活动。在这段较长的和平时期内，西方的经济与科学技术飞速发展，为翻译事业的发展提供了丰厚的物质基础与先进的技术条件。欧洲的翻译事业蓬勃发展，北美也奋起直追，翻译界呈现出一派前所未有的繁荣景象，因此20世纪被称为“翻译时代”。文学翻译仍扮演着重要角色，但翻译不再只限于宗教和文学领域，而是迅速地深入到科技、教育、艺术、商业、旅游等社会生活的方方面面，如，1952年美国不列颠百科全书出版公司编辑出版的《西方名著丛书》，涵盖文学、政治、科学、哲学，全书54卷，基本反映了西方文明发展的主线，至1980年已印行23次，对欧美和全世界产生了巨大影响。这一时期，翻译规模空前，翻译理论层出不穷，机器翻译的迅猛发展为翻译界注入了新的活力。

1.3

翻译理论

1.3.1 翻译的实质

翻译是什么？这是一个看起来简单却不容易回答的问题。中外很多学者试图从不同视角界定翻译。如，

(1) 英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德：“用译语中对等的语言材料替换原语中的语言材料”。

(2) 美国语言学家奈达：“所谓翻译，是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”。

(3) 前苏联语言学家巴尔胡达罗夫：“翻译是将一种语言的言语产物在保持内容（即意义）不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程”。

(4) 中国当代著名翻译理论家许均：“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。

这些定义比较抽象，为了便于人们的理解，一些学者使用生动的比喻来描写翻译。

德国伟大的文学家歌德这样描写翻译：

翻译家应被看作是忙碌的媒人。他对一位还半遮着面的美人大加赞誉，说她真值得我们倾心。媒人就这样激起了我们对这位美人的爱慕，一定要对她本来的长相看个究竟。

这个比喻至少有三层含义。首先，翻译工作就其性质而言是媒介性的，但优秀的翻译者仍应全身心投入翻译工作。其次，无论翻译家如何努力，读者看到的内容与原作相比总还存在距离。“半遮面的美人”这一说法非常传神，读翻译作品毕竟不同于读原作，多少总有点雾里看花。要完全领略“原汁原味”，当然最好还是去读原文。第三，好的翻译不仅能成功介绍原作品，而且还能进一步激起读者对这位“半遮面的美人”的强烈好奇心，最终还会忍不住要去找原著读，以便毫无阻隔地去看清楚这位“美人”的全部容貌。

英国翻译理论家纽马克在谈到翻译是用了一连串比喻：

许多翻译都是在一种方案与另一种方案之间的妥协。翻译是一种变戏法的动作，是一种碰运气的事，是走钢丝。无论对译者、对读者或者对翻译批评者而言，只要有点时间，他们总会

对已翻译的东西改变主意或看法。

纽马克把翻译说成是一种妥协，意思是翻译不仅包含一种反复权衡的艰难历程，而且其结果也往往体现了原文与译文之间的不断相互让步。妥协可能是积极的，其结果是译文既体现原语的意蕴，又照顾了译入语的通达。另一种是消极的妥协，或者仅仅追求对原文的忠实，或者仅仅为迎合译文读者的需要，结果可能是在“信”与“达”两方面都不理想。

总之，翻译不仅是一种语言符号的转换，而且是一项极其复杂的社会活动，它会受到种种社会因素的影响和制约。翻译具有社会性、文化性、创造性。很难用一句话概括“翻译”全貌。这一术语虽然没有权威的统一定义，但我们可以从两个角度理解。一是狭义的理解，翻译是用一种语言的语符解释另一种语言的语符，如汉语翻译成英语，西班牙语翻译成法语等。在这个意义上，翻译者往往希望做到译文与原文在各方面都比较对应。二是广义的理解，强调译文在特定文化语境中的功能，即译文要达到与原文相同的阅读效果。

1.3.2 翻译的分类

从翻译内容（文体）的角度可以把翻译分为文学翻译和非文学翻译；从翻译手段的角度可以分为口译、笔译和机器翻译；从翻译方法的角度可以分为直译与意译；从翻译范围的角度则可以分全文翻译和部分翻译。

☆ 1.3.2.1 文学翻译与非文学翻译

所谓文学翻译，是指文学作品——包括小说、诗歌、戏剧、散文等文学体裁——的翻译。文学作品同其他类型的作品相比，最根本的区别就是文学作品使用的不是一般的语言，而是一种艺术的、具有美学感染力的语言，目的是要创造出具有审美价值的艺术形象和艺术意境，使读者在阅读过程中得到思想的升华和道德的思考。文学作品的这种特性要求译者在翻译过程中不仅要译意，还要译“情”、译“味”、译“韵”，要最大限度地再现原作的艺术特征，使译文读者在阅读译文时能够获得同原文读者在阅读原作时近似的艺术感受。从这个意义上说，文学翻译同文学创作有相同的意义，也是一种创造性的工作。

非文学翻译包括应用文体、科技文体、新闻文体等翻译。

(1) 应用文体翻译

应用文体泛指具有固定格式，直接用于交际，体现使用价值的各种文体，主要包括政府颁发的政策法规，司法机关的法律文书，组织机构的章程、合同，单位往来的信函通告，以及媒体上刊登的启事、通报等。应用文体尽管种类繁多，但共同点是用语规范，行文以书面语为主，措辞严谨，句式整齐，概念明确，内容和观点力求客观，避免渗入个人感情，在形式上往往有特定的文本样式和表达程式。

应用文体的翻译要注意的以下问题：首先，需要注意形式问题，在文章格式、体例等方面译文和原文应原则上保持一致。其次，在语言表达上，不求华美优雅，但求准确明晰，注意语言规范，避免个人习惯用语和不规范语言的使用。例如下面的病例。

History

L. J., a male, was admitted to the hospital at age 11 years with cough, fever, easy fatigability, and loss of greater than 5 lb of weight. Five months prior to this admission, he had a flu-like illness which was followed by pneumonia 1 week later. He was treated by his local physician with IM penicillin, followed by oral penicillin with apparent improvement; however, he continued to cough. The cough was nonproductive with no hemoptysis.